

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, подписанной в Алматы 24 октября 1993 года, Меморандума взаимопонимания в отношении некоторых положений Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал и обмена Нотами в отношении налоговой Конвенции и Генерального Соглашения по Торговле Услугами (ГСТУ)

Закон Республики Казахстан от 26 июня 1996 года N 14-1

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, подписанную в Алматы 24 октября 1993 года, Меморандум взаимопонимания в отношении некоторых положений Конвенции между

Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал и обмена Нотами в отношении налоговой Конвенции и Генерального Соглашения по Торговле Услугами (ГСТУ).

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

К о н в е н ц и я
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Соединенных Штатов Америки
об избежании двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от налогообложения в отношении налогов
на доходы и капитал

(Официальный сайт МИД РК - Вступила силу 30.12.1996 г.)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Соединенных Штатов Америки, подтверждая желание развивать и укреплять экономическое, научное,

техническое и культурное сотрудничество между обоими Государствами и желая заключить Конвенцию по избежанию двойного налогообложения и предотвращению уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, договорились о следующем:

С т а т ь я 1 Общая сфера применения Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами в одном или в обоих Договаривающихся Государствах, и к другим лицам, если это специально предусматривается Конвенцией.

2. Конвенция не ограничивает никаким образом любые исключения, освобождения, вычеты, зачеты или другие налоговые льготы предоставляемые в настоящее время или в последующем:

- а) законами каждого из Договаривающихся Государств; или
- б) любым другим соглашением между Договаривающимися Государствами.

3. Несмотря на любые положения Конвенции, за исключением пункта 4, настоящей Статьи любой из Договаривающихся Государств может облагать налогом, в соответствии со своим национальным законодательством, резидентов, (как они определены в Статье 4 (Резидентство), а также граждан или бывших граждан этого Государства .

4. Несмотря на положения пункта 3 каждое Договаривающееся Государство будет предоставлять следующие льготы:

- а) предусмотренные пунктом 2 Статьи 7 (Ассоциированные предприятия), пунктом 5 Статьи 18 (Пенсии и т.д.), а также Статьями 23 (Устранение двойного налогообложения), 24 (Недискриминация) и 25 (Процедура взаимного согласования); и
- б) предусмотренные Статьями 17 (Государственная служба), 19 (Студенты, практиканты и исследователи) и 27 (Дипломатические агенты и консульские служащие) для лиц, не являющихся гражданами этого Государства или, в случае США не имеющими соответствующего иммиграционного статуса.

С т а т ь я 2 Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция:

- а) в Республике Казахстан: налоги на прибыль и доходы, предусмотренные Законами "О налогах с предприятий, объединений и организаций" и "О подоходном налоге с граждан Республики Казахстан, иностранных граждан и лиц без гражданства" (далее - именуемые как "Казахстанский налог");

б) в Соединенных Штатах Америки: федеральные подоходные налоги, взимаемые в соответствии с Кодексом Внутренних Доходов за исключением налога на накопленную прибыль, налога с личных холдинговых компаний и налогов на социальное страхование, (далее - именуемые как налог Соединенных Штатов).

2. Настоящая Конвенция применяется также к любым по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам, или вместо них, включая налоги, по существу аналогичные тем, которые в настоящее время установлены одним Договаривающимся Государством, но не установлены другим Договаривающимся Государством, и которые в последующем будут введены другим Государством. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их налоговых законах и о любых официальных опубликованных материалах, касающихся применения Конвенции, включая пояснения, инструкции, правила или судебные решения.

3. Конвенция применяется также к любому налогу на капитал, предусмотренному в подпункте g) пункта 1 Статьи 3 (Общие определения), который установлен любым из Договаривающихся Государств в день подписания Конвенции или позднее, но только если такой налог на капитал предусмотрен федеральным или республиканским законодательством.

С т а т ь я 3 О б щ и е о п р е д е л е н и я

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Договаривающееся Государство" означает Республику Казахстан (Казахстан) или Соединенные Штаты Америки (Соединенные Штаты) в зависимости от контекста;

б) термин "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, относящиеся к налогу Республики Казахстан;

с) термин "Соединенные Штаты" означает Соединенные Штаты Америки, но не включает Пуэрто Рико, Вирджинские острова, Гуам, или любое другое владение или территорию Соединенных Штатов. При использовании в географическом смысле термин "Соединенные Штаты" включает территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Соединенные Штаты могут для определенных целей осуществлять суверенные права и

юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, относящиеся к налогу Соединенных Штатов;

d) термин "лицо" означает физическое лицо, фонд, доверительный фонд, партнерство, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое образование, рассматриваемое как корпоративное объединение для целей налогообложения. Применительно к Казахстану термин "компания" означает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью, или любое другое юридическое лицо или другую организацию, которая подлежит обложению налогом на прибыль;

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, кроме случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами в другом Договариваемом Государстве;

g) для целей Статьи 22 (Капитал) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество;

h) термин "компетентный орган" означает:

i) в Казахстане: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

ii) в Соединенных Штатах: Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договариваемым Государством любой неопределенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, или компетентные органы не придут к общему мнению в соответствии с процедурой, предусмотренной Статьей 25 (Процедура взаимного согласования), иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающегося налогов, на которые распространяется Конвенция.

С т а т ь я 4 Р е з и д е н т с т в о

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договариваемого Государства" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, резидентства, гражданства, места управления, места регистрации в качестве юридического лица или любого другого критерия аналогичного характера:

a) однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или находящегося там капитала;

б) в случае, если доход получается партнерством, доверительным фондом или фондом, резидентство определяется в соответствии с резидентством лица, подлежащего налогообложению в отношении такого дохода.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем; если оно располагает принадлежащим ему постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает принадлежащим ему постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина, или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться к решению вопроса по взаимному согласию, но, если компетентные органы не смогут достичь согласия, компания не будет считаться резидентом ни в одном из Договаривающихся Государств для целей получения льгот в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное чем физическое лицо или компания, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, решат вопрос по взаимному согласию и определяют порядок применения Конвенции к таким лицам.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое резидент одного из Договаривающихся Государств, являющийся или не являющийся юридическим лицом, осуществляет предпринимательскую

деятельность в другом Договариваемом Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую; и

f) рудник, нефтяную и газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное представительство" также включает:

a) строительную площадку, или объект строительных, монтажных или сборочных работ, услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, а также монтажную или буровую установку, или судно, используемые для разведки и разработки природных ресурсов, но только если такая площадка, объект или установка существует или такие услуги продолжаются в течение более чем 12 месяцев;

b) предоставление резидентами услуг, включая консультационные услуги, силами своих сотрудников или другого персонала, нанятого резидентами для таких целей, но только если деятельность такого характера внутри Государства длится (для этого или связанного с ним проекта) в течение периода, составляющего более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное представительство" рассматривается, но не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих резиденту;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих резиденту, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих резиденту, исключительно для целей переработки другим лицом;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для резидента;

e) содержание постоянного места деятельности для резидента исключительно для осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой совокупности видов деятельности упомянутых в подпунктах от a) до e).

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если резидент одного из Договариваемых Государств, осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через агента, то резидент будет рассматриваться как

имеющий постоянное представительство в этом другом Государстве в связи с любой деятельностью, которую агент осуществляет для этого резидента, если агент отвечает каждому из следующих условий:

- а) он имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого резидента;
- б) он обычно использует эти полномочия;
- в) он не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6; и
- г) его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4.

6. Резидент одного Договаривающегося Государства не будет рассматриваться как имеющий постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только в силу того, что он осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом одного из Договаривающихся Государств, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное предпринимательство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

С т а т ь я 6

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль от предпринимательской деятельности резидента одного из Договаривающихся Государств облагается налогом только в этом Государстве, если только этот резидент не осуществляет или не осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если резидент одного из Договаривающихся Государств осуществляет или осуществлял указанную выше предпринимательскую деятельность, прибыль этого резидента может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- а) такому постоянному представительству;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров и изделий, которые по своей номенклатуре совпадают с товарами и изделиями, которые продаются через постоянное представительство; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Договариваемся Государстве, которое по своему характеру совпадает с предпринимательской деятельностью, осуществляемой с помощью этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, если резидент одного из Договариваемых Государств осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договариваемся Государстве прибылью такого постоянного представительства будет считаться прибыль, которую оно могло бы получить, в качестве отдельного или самостоятельного лица, занятого такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для нужд постоянного представительства. При этом допускается обоснованное распределение документально подтвержденных расходов, понесенных для целей предпринимательской деятельности резидента, между резидентом одного из Договариваемых Государств и его постоянным представительством, расположенным в другом Договариваемся Государстве. Такие распределяемые расходы включают управленческие и общеадминистративные расходы, расходы на исследования и развитие, проценты и плату за менеджмент, консультации или техническое содействие, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте. Постоянному представительству не допускается вычет суммы, выплаченной его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставляемые конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному представительству. Прибыль постоянного представительства определяется ежегодно одинаковым образом, если только нет веской и достаточной причины для его изменения.

4. Постоянное представительство не считается получившим прибыль только лишь в силу закупки постоянным представительством товаров и изделий для резидента.

5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договариваемых Государств или которая может быть для него легкодоступна, не является достаточной для определения расходов постоянного представительства, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей настоящего пункта 5, информация будет рассматриваться как легко доступная, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий ее компетентный орган в течение 91 дня с даты письменного запроса компетентным органом такой информации.

6. Для целей настоящей статьи термин "прибыль от предпринимательской

деятельности" означает прибыль, полученную в связи с активным осуществлением предпринимательской деятельности. Он включает, например, прибыль от осуществления производственной, торговой деятельности, от транспорта, связи или деятельности по добыче ресурсов, а также от предоставления услуг силами иного лица. Он не включает доход, полученный физическим лицом за оказанные им личные услуги (либо в качестве сотрудника, либо на независимой основе). Доход физического лица, от трудовой деятельности рассматривается в Статье 15 (Доходы, полученные по месту работы). Доход физического лица от оказания услуг на независимой основе рассматривается в Статье 14 (Независимые личные услуги).

7. Если прибыль включает виды дохода, от предпринимательской деятельности, которые отдельно регулируются другими статьями настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

С т а т ь я 7

Ассоциированные предприятия

1 . К о г д а :

а) лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства; или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале резидента Договаривающегося Государства и любого другого лица, и

с) в любом из этих случаев между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любой доход, который был бы зачислен одному из лиц в отсутствие таких условий, но не был зачислен из-за таких условий, может быть включен в доход этого лица и, соответственно, обложен налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль своего резидента и соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой был взыскан налог с резидента другого Договаривающегося Государства в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая причиталась бы резиденту первого упомянутого Государства при наличии между двумя лицами такой же договоренности, что и между двумя независимыми предприятиями, в этом случае это другое Государство внесет необходимые коррективы в размер налога, начисленного с такой прибыли. При определении такой корректировки будут надлежащим образом учитываться другие положения настоящей Конвенции, при этом компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

3. Положения пункта 1 не ограничивают ни одно из Договаривающихся Государств в применении его национального законодательства для корректировки дохода, вычетов,

использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества .

4. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве в отношении доходов от недвижимого имущества, расположенного в этом другом Государстве, в соответствии с процедурой, предусмотренной национальным законодательством этого другого Государства, может исчислять налог на эти доходы на базе чистого дохода, как если бы эти доходы были отнесены к постоянному представительству в этом другом Государстве. Любой такой способ исчисления налога будет обязательным в налогооблагаемом году, в котором этот способ был избран, и во все последующие налогооблагаемые годы, если он не будет заменен в соответствии с процедурой, предусмотренной внутренним законодательством Договаривающегося Государства, в котором расположено имущество .

С т а т ь я 1 0 Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, которые выплачиваются компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, и которые являются привилегированной собственностью резидента другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в первом Договаривающемся Государстве в соответствии с его законодательством, при этом налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если бенефициаром является компания, которая владеет не менее чем 10 процентами акций с правом голоса в капитале компании, выплачивающей дивиденды; и

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании, из прибыли которой выплачиваются дивиденды .

3. Термин "дивиденды", используемый в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли и от других корпоративных прав участия в компании, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая дивиденды. Термин "дивиденды" также включает доход от договоров, включая долговые обязательства, дающих право на участие в прибыли, в случае, если это предусмотрено законодательством Договаривающегося Государства, в котором возникает доход. Применительно к Казахстану этот термин включает, в частности,

доход, переводимый за границу иностранным участником совместного предприятия, созданного по законодательству Республики Казахстан.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар дивидендов, будучи резидентом одного из Договаривающихся Государств, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого в силу расположенного там постоянного представительства является компания, выплачивающая дивиденды, или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, при этом дивиденды связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Компания, которая является резидентом Договариваемого Государства и которая имеет постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, или подлежит налогообложению в этом другом Государстве на базе чистого дохода согласно пункта 4 Статьи 9 (Доходы от недвижимого имущества), пункта 2 и 3 б) Статьи 12 (Роялти), или пункта 1 и 2 Статьи 13 (доходы от отчуждения имущества), может облагаться в этом другом Государстве налогом, в дополнение к налогу на прибыль. Такой налог, однако, не может превышать 5 процентов части прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договариваемом Государстве, которая представляет собой "эквивалент суммы дивидендов" такой прибыли.

С т а т ь я 1 1

П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве, и получаемые резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если бенефициар процентов, является резидентом другого Договариваемого Государства, налог, взимаемый в таком случае, не будет превышать 10 процентов общей причитающейся суммы.

3. Несмотря на положения пункта 2:

а) проценты, причитающиеся или выплачиваемые одним из Договариваемых Государств, его подразделением или местными властями, а также правительственными органами, определенными по согласованию компетентных органов, облагаются налогом только в этом Государстве;

б) проценты, возникающие в одном из Договариваемых Государств и

выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства в отношении ссуды, предоставляемой на период не менее, чем 3 года, гарантированной или обеспеченной любым экспортно-кредитным агентством, полностью принадлежащим этому другому Государству, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, получающее проценты, являясь резидентом одного из Договаривающихся Государств осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, или оказывает или оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и при этом проценты связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются, в зависимости от обстоятельств, положения Статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги).

5. Проценты считаются возникшими в одном из Договаривающихся Государств, если плательщиком является само это Государство, политическое подразделение, местные органы или резидент этого Государства. Если, однако лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом одного из Договаривающихся Государств или нет, имеет в одном из Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу или получает прибыль, облагаемую налогом в этом Государстве на базе чистого дохода в соответствии со Статьей 9 пункта 4 (Доходы от недвижимого имущества), Статьей 12 пункта 2 и пункта 3 b) (Роялти) и Статьей 13 пунктов 1 или 2 (Доходы от отчуждения имущества) и при этом такие проценты относятся к такому постоянному представительству или торговой или предпринимательской деятельности, подлежащей налогообложению на базе чистого дохода, то эти проценты считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное представительство или ведется торговая или предпринимательская деятельность.

6. Если в следствие особых отношений между плательщиком и получателем процентов или между ними обоими и каким либо другим лицом, сумма процентов, выплачиваемых по долговым обязательствам, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и получателем процентов в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Резидент одного из Договаривающихся Государств может облагаться в другом Договаривающемся Государстве налогом, относящимся к сумме процентов в дополнение к налогу на прибыль от предпринимательской деятельности, взимаемому согласно другим положениям настоящей Конвенции. Такой дополнительный налог,

однако, не должен превышать 10 процентов "избыточной суммы процентов".

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в одном из Договаривающихся Государств и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в том Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если бенефициар роялти, является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. В случае роялти, описанных в подпункте б) пункта 3 бенефициар роялти может исчислять налог на эти доходы на базе чистого дохода, как если бы эти доходы были получены постоянным представительством или постоянной базой в Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает:

а) любые платежи, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, видеокассеты, кинофильмы и пленки для теле- и радиопередач, любой патент, товарный знак, чертеж или модель, схемы, секретную формулу или процесс, или другие подобные права или имущество, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта; и

б) платежи за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар роялти является резидентом одного из Договаривающихся Государств и осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает или оказывал независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базы, и при этом роялти связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в одном из Договаривающихся Государств, если они выплачены за использование или за переданное право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если в следствие особых отношений между плательщиком роялти и бенефициаром или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти,

выплачиваемая за использование, переданное право или информацию за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и получателем роялти в отсутствие таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с учетом других положений настоящей Конвенции.

С т а т ь я 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств, в результате отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 9 (Доход от недвижимого имущества) и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные в результате отчуждения:

а) акций, прав участия или других прав в капитале компании или другого юридического лица (независимо от того, является ли они резидентом Договаривающегося Государства), имущество которых в основном состоит из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве; или

б) долей участия в товариществе, доверительном фонде или фонде (независимо от того, являются ли они резидентами) с учетом того насколько они связаны с недвижимым имуществом, расположенном в Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве.

Для целей этого пункта термин "недвижимая собственность" включает акции компаний, упомянутые в подпункте а), или доли участия в товариществе, доверительном фонде, или фонде, упомянутые в подпункте б), и в случае Соединенных Штатов, включает паи, дающие право на недвижимость США, как они определены в статье 897 Кодекса Внутренних Доходов, или в любом законе, который его заменит).

3. В дополнение к доходам от отчуждения акций, упомянутых в пункте 2 настоящей Статьи, доходы, полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств от отчуждения акций, прав участия или других прав в капитале компании или другого юридического лица, являющегося резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве в том случае, если получатель доходов, в любое время в течение 12-месячного периода, предшествующего такому отчуждению, имел прямое или косвенное участие, составляющее не менее 25 процентов права голоса или капитала компании или другого юридического лица. Такие доходы считаются возникшими в этом другом Государстве в случае, если это необходимо для избежания двойного налогообложения.

4. Доходы от отчуждения личного имущества, которые связаны с постоянным представительством, которое предприятие одного из Договаривающихся Государств имело в другом Договаривающемся Государстве или которые связаны с постоянной базой, имеющейся у резидента одного из Договаривающихся Государств в другом Договаривающемся Государстве для оказания личных независимых услуг, а также доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы, полученные резидентом одного из Договаривающихся Государств от отчуждения судов, самолетов или контейнеров, используемых в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого имущества, не упомянутого в пунктах 1-5, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, которое является резидентом одного из Договаривающихся Государств, от оказания независимых личных услуг облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

а) такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве ; и ли б о

б) доход связан с постоянной базой, которое физическое лицо имеет или имело в своем распоряжении на регулярной основе в этом другом Государстве; ли б о

с) это физическое лицо находится или находилось в этом другом Государстве в течение периода или периодов, составляющих в общей сложности более 183 дней в любом непрерывном 12-месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в Статье 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму прибыли от предпринимательской деятельности и прибыли, связанной с постоянным представительством.

2. Термин "независимые личные услуги" означает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, педагогическую деятельность и деятельность по обучению, а также независимые услуги врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 5

Доходы, полученные по месту работы

1. С учетом положений Статей 16 (Гонорары директоров), 17 (Государственная служба) и 18 (Пенсии и т.д.), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств по месту работы, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда трудовые обязанности выполняются в другом Договаривающемся Государстве. Если трудовые обязанности выполняются таким образом, то вознаграждения, полученные отсюда могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного из Договаривающихся Государств в связи с выполнением трудовых обязанностей в другом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней из любого 12-месячного периода; и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и
- в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Вознаграждение, получаемое резидентом одного из Договаривающихся Государств, которое в противном случае облагалось бы налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи, может облагаться налогом только в первом Государстве, если вознаграждение выплачивается в связи с выполнением трудовых обязанностей в качестве члена постоянного экипажа морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и аналогичные выплаты, получаемые резидентом одного из Договаривающихся Государств в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании-резидента другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 Государственная служба

- 1. а) Вознаграждения, за исключением пенсии, выплачиваемые из общественных

фондов одного из Договаривающихся Государств, его подразделения или местных властей физическому лицу за обязанности, выполняемые в ходе государственной службы, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если служба проходит в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

- і) является гражданином этого Государства; или
- іі) не стал резидентом этого Государства исключительно для целей выполнения т а к о й с л у ж б ы .

2. Независимо от положений пункта 1, положения Статьи 14 (Независимые личные услуги) или Статьи 15 (Доходы, полученные по месту работы) в определенных случаях применяются к вознаграждениям, причитающимся за услуги, оказываемые в связи с предпринимательской деятельностью.

С т а т ь я 1 8 П е н с и и и т . д .

1. С учетом положений пункта 2,

а) пенсии и схожие вознаграждения, получаемые или причитающиеся резиденту одного из Договаривающихся Государств, за предшествующую трудовую деятельность могут облагаться налогом только в этом Государстве; и

б) выплаты по социальному страхованию и другие государственные пенсии, выплачиваемые Договариваемся Государством, могут облагаться только в этом Г о с у д а р с т в е .

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая физическому лицу за услуги, оказанные им этому Договариваемся Государству, его административно-территориальному подразделению или местному органу власти за выполнение функций государственного характера и выплаченная этим Государством, административно-территориальным подразделением или местным органом власти из созданных ими фондов облагается налогом только в этом Договариваемся Государстве.

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Договариваемся Г о с у д а р с т в а .

3. Аннуитет, полученный и принадлежащий физическому лицу, который является резидентом Договариваемся Государства, подлежит налогообложению только в этом Государстве. Термин "аннуитет" при использовании в настоящем подпункте означает определенную денежную сумму, которая периодически выплачивается в определенное время в течение определенного числа лет, в соответствии с обязательством осуществлять платежи против соответствующей и полной компенсации

(отличной от оказания услуг).

4. Алименты, выплачиваемые резиденту одного из Договаривающихся Государств, облагаются налогом только в этом другом Государстве. Термин "алименты" при использовании в настоящем пункте означает периодические платежи, осуществляемые в соответствии с письменным соглашением о раздельном проживании или постановлением о разводе, отдельном содержании или обязательной поддержке, которые включаются в налогооблагаемую базу получателя этих платежей в соответствии с законами государства, резидентом которого он является.

5. Периодические платежи с целью материальной поддержки несовершеннолетнего ребенка, выплачиваемые резидентом одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства в соответствии с письменным соглашением о раздельном проживании, постановлением о разводе, отдельном содержании или обязательной материальной поддержке, подлежат налогообложению только в первом упомянутом Государстве.

С т а т ь я 19

Студенты, практиканты и исследователи

1. Физическое лицо, которое является резидентом одного из Договаривающихся Государств вначале своего визита и который временно находится в этом другом Государстве главным образом для целей:

а) обучения в Университете или другом признанном учебном заведении в этом другом Государстве; или

б) прохождения стажировки, необходимой для работы по специальности, или получения квалификации; или

в) обучения или проведения исследований в качестве стипендиата или в силу получения пособия или подобных выплат от правительственных, религиозных, благотворительных, научных, литературных или образовательных организаций, освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении платежей, полученных из-за границы для целей проживания, получения образования, учебы, проведения исследований или прохождения практики, а также в отношении стипендий, пособий или других подобных выплат.

2. Льгота, предусмотренная в пункте 1, применяется только в течение такого периода времени, который обычно необходим для завершения обучения, стажировки или исследований; при этом льгота в отношении стажировки и/или исследования не будет продолжаться свыше пяти лет.

3. Настоящая Статья не применяется к доходам от исследовательской деятельности, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а, главным образом, для личной выгоды отдельного лица или лиц.

С т а т ь я 2 0 Д р у г и е д о х о д ы

Статьи дохода резидента одного из Договаривающихся Государств, возникающие в другом Договаривающемся Государстве, которые не регулируются предыдущими статьями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 2 1 О г р а н и ч е н и е л ь г о т

1. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который получает доход в другом Договаривающемся Государстве, будет иметь право, в соответствии с настоящей Конвенцией, на освобождение от налогообложения в этом другом Государстве, только если такое лицо:

а) является физическим лицом;

b) осуществляет активное ведение хозяйственной деятельности в первом упомянутом Государстве (иную, чем инвестиционная деятельность или деятельность по управлению инвестициями, если только такая деятельность не является банковской или страховой деятельностью, осуществляемой банком или страховой компанией), и доход, получаемый в этом другом Государстве, получен в связи с такой деятельностью или с о п у т с т в у ю щ е й ей ;

c) является компанией, акции которой продаются и покупаются в первом упомянутом Государстве в значительном объеме и на регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, или которая полностью принадлежит, прямо или косвенно, другой компании-резиденту первого Государства и акции которой продаются и покупаются указанным образом;

d) является коммерческой организацией, которая обычно освобождается от подоходного налога в Договаривающемся Государстве, в котором она имеет местонахождение, при условии, что более половины бенефициаров, членов или участников этой организации, если таковые имеются, имеют право, в соответствии с настоящей статьей, на льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией; или

e) лицо удовлетворяет каждому из следующих условий:

i) более 50 процентов доли участия в таком лице или, применительно к акционерной компании более 50 процентов акций каждого вида в акции компании принадлежат, прямо или косвенно, лицам, имеющим право на льготы, предоставляемые настоящей Конвенцией, согласно подпунктам а), с), d); и

ii) не более 50 процентов валового дохода такого лица используется, прямо или косвенно, для выполнения обязательств (включая обязательства в отношении

процентов или роялти) перед лицами, не имеющими права на льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией, согласно пунктам а), с), d).

2. Лицо, не имеющее права на льготы, предоставляемые Конвенцией, согласно пункту 1 может, тем не менее, получить льготы, предоставляемые Конвенцией, если решение об этом будет принято компетентным органом Государства, в котором возникает доход.

3. Для целей подпункта е) (ii) пункта 1 термин "валовой доход" означает сумму выручки от реализации или, если лицо занято деятельностью, которая включает изготовление или производство товаров, выручку от реализации, уменьшенную на сумму прямых затрат труда и материалов, относящихся к такому изготовлению или производству, которые были выплачены или подлежат выплате из этой выручки.

С т а т ь я 2 2 К а п и т а л

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутом в Статье 9 (Доходы от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту одного из Договаривающихся Государств и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть имущества постоянного представительства, которое резидент одного из Договаривающихся Государств имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента одного из Договаривающихся Государств в другом Договаривающемся Государстве для цели осуществления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами и контейнерами, которые являются собственностью резидента Договаривающегося Государства и эксплуатируемый в международных перевозках, а также движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов и контейнеров, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента одного из Договаривающихся Государств (как это предусмотрено в Статье 4 (Резидентство) облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 2 3 Устранение двойного налогообложения

В соответствии с положениями и с учетом ограничений, установленных

законодательством каждого из Договаривающихся Государств (которые могут время от времени меняться при сохранении общих принципов), каждое Государство разрешает своим резидентам (и, применительно к Соединенным Штатам, его гражданам) засчитывать при исчислении налога на доходы, в этом Государстве:

а) подоходный налог, уплаченный другому Договаривающемуся Государству такими резидентами или гражданами или от их имени; и

б) в случае с компанией, владеющей не менее, 10 процентами акций, дающих право голоса в компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства и от которой первая упомянутая компания получает дивиденды, подоходный налог, уплаченный другому Государству распределяющей компанией или от ее имени, на доходы, из которых выплачиваются дивиденды.

Для целей настоящей Статьи, налоги Соединенных Штатов, упомянутые в пунктах 1 а) и 2 Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), и налоги Казахстана, упомянутые в пунктах 1 б) Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), как они описаны в пункте 8 Протокола к настоящей Конвенции, считаются п о д о х о д н ы м и н а л о г а м и .

С т а т ь я 2 4 Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Гражданин одного из Договаривающихся Государств не будет подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанным с ним любым требованиям, которые отличаются или являются более обременительными чем налогообложение и связанные с ним требования, которым в тех же обстоятельствах подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства или третьего Государства, находящегося в тех же обстоятельствах. Это положение применяется к лицам, которые не являются резидентами одного из Договаривающихся Государств или обоих Договаривающихся Государств. Это положение не будет истолковано как обязывающее одно Договаривающееся Государство представлять гражданам другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, предоставленные гражданам третьих Государств в силу с п е ц и а л ь н ы х с о г л а ш е н и й .

2. Резидент одного из Договаривающихся Государств, который имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не будет подвергаться в этом другом Государстве более обременительному налогообложению дохода, связанного с постоянным представительством, чем то, которому обычно подвергаются резиденты этого другого Государства или третьего Государства, осуществляющие такую же деятельность. Это положение не будет истолковано как обязывающее одно из Договаривающихся Государств предоставлять постоянным представительством

резидентов другого Договаривающегося Государства налоговые льготы, предоставляемые специальными соглашениями постоянным представительством резидентов третьих Государств.

3. Кроме случаев применения положений пункта 1 Статьи 7 (Ассоциированные предприятия), пункта 4 Статьи 11 (Проценты) или пункта 6 Статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, выплачиваемые резидентом одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства, для целей определения налогооблагаемой прибыли первого упомянутого резидента будут вычитаться при тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность резидента одного из Договаривающихся Государств резиденту другого Договаривающегося Государства будет, для целей определения облагаемого налогом капитала первого упомянутого резидента, вычитаться при тех же условиях, как если бы это была задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Компания, которая является резидентом одного из Договаривающихся Государств, капитал которой полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не будет подвергаться в первом упомянутом Государстве более обременительному налогообложению или связанным с ним требованиям, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные компании-резиденты первого упомянутого Государства, принадлежащие резидентам этого Государства или третьего Государства.

5. Ничто в настоящей Статье не препятствует Договаривающемуся Государству взимать налог, упомянутый в пункте 5 Статьи 10 (Дивиденды) или пункте 7 Статьи 11 (Проценты).

6. Положения настоящей Статьи, несмотря на положение Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), применяются к налогам любого вида и характера.

С т а т ь я 2 5

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению не соответствующему положениям настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, передать свой вопрос на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом или гражданином которого он является.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых временных или других процедурных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. В частности, компетентные органы Договаривающихся Государств могут прийти к согласию относительно:

а) единообразного отнесения доходов, вычетов, зачетов или льгот резидента одного из Договаривающихся Государств к его постоянному представительству, находящемуся в другом Договаривающемся Государстве;

б) единообразного распределения доходов, вычетов, зачетов или льгот между лицами;

с) единообразного определения отдельных статей дохода;

д) единообразного применения правил определения источника в отношении конкретных статей дохода;

е) единообразного понимания отдельных терминов; и

ф) применения положений национального законодательства, касающегося штрафов, пени и процентов, в соответствии с целями Конвенции.

Они также могут проводить совместные консультации по поводу устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

5. Если любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, не могут решаться компетентными органами в соответствии с предыдущими пунктами в настоящей статьи при согласии компетентных органов и налогоплательщика (налогоплательщиков) вопрос может быть передан на рассмотрение арбитражу, в том случае, если налогоплательщик дает письменное согласие на признании решения арбитража обязательным. Решение арбитража по конкретному вопросу является обязательным для обоих Государств. Процедура рассмотрения таких вопросов государствами устанавливается путем обмена нотами через дипломатические каналы. После истечения трехлетнего периода, следующего за вступлением настоящей Конвенции в силу, компетентные органы консультируются друг с другом для определения уместности обмена дипломатическими нотами. Положения настоящего пункта вступят в силу после того,

как государства достигли соглашения путем обмена дипломатическими нотами.

С т а т ь я 26 О б м е н и н ф о р м а ц и е й

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или национального законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 (Общая сфера применения Конвенции). Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной в той же степени, что и информация, полученная в соответствии с национальным законодательством этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанные с исчислением, взиманием, управлением, принудительным взысканием или исполнением решений, или рассмотрением заявлений в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы будут использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни одно из положений пункта 1 не будет истолковано как обязывающее одно из Договаривающихся Государств:

- а) применять административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- в) представлять информацию, которая раскрывает деловую, коммерческую, производственную, торговую или профессиональную тайну или производственный процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам.

3. Если одно из Договаривающихся Государств затребует информацию в соответствии с настоящей Статьей, другое Договаривающееся Государство получит информацию, к которой относится запрос, таким же образом и в той же степени, как если бы налог первого упомянутого Государства был налогом этого другого Государства и взимался бы этим другим Государством. По специальному запросу компетентного органа одного из Договаривающихся Государств компетентный орган другого Договаривающегося Государства обеспечит предоставление информации согласно настоящей Статье в форме свидетельских показаний и нотариально

заверенных копий полных оригинальных документов (включая бухгалтерские книги, документы, отчеты, записи, счета и записки), в той же степени, в какой эти показания и документы могут быть получены по законодательству и административной практике этого другого Государства в отношении его собственных налогов.

4. Для целей настоящей Статьи Конвенция применяется, несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), к налогам любого вида, взимаемым Договаривающимся Государством.

С т а т ь я 2 7

Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ни одно положение настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств, должностных лиц и сотрудников консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 2 8

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств, и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткие сроки.

2. Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и ее положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника дивидендов, процентов или роялти - к суммам, уплаченным или причитающимся к уплате в первый день или после первого дня второго месяца, следующего за месяцем вступления Конвенции в силу;

б) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с первого января или после первого января, следующего за датой вступления Конвенции в силу.

С т а т ь я 2 9

Прекращения действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока ее действие не будет прекращено одним из Договаривающихся Государств. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции в любое время по истечении 5 лет со дня вступления Конвенции в силу, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции другое Договаривающееся Государство

по крайней мере за шесть месяцев. В таком случае Конвенция прекращает действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника доходов - к суммам, выплаченным или начисленным с первого января или после первого января, следующего за датой истечения 6 месячного периода;

б) в отношении других налогов - для налогооблагаемых периодов, начиная с первого января или после первого января, следующего за датой истечения 6 месячного периода.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Алматы 24 октября 1993 года в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Будет подготовлен текст на казахском языке, что будет подтверждено посредством обмена дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

П р о т о к о л

При подписании сегодня Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Соединенных Штатов Америки об избежании двойного налогообложения и предотвращению уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, составляющих неотъемлемую часть настоящей Конвенции:

1. В отношении Статьи 5:

Понимается, что постоянное место деятельности, посредством которого резидент одного из Договаривающихся Государств осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, образует постоянное представительство независимо от того, принадлежит ли такое место деятельности резиденту или нет. Например, эксплуатация шахты, нефтяной или газодобывающей скважины, разреза или любого иного места добычи естественных ресурсов, образует постоянное представительство оператора независимо от того, принадлежит ли этой компании тот участок, на котором добываются естественные ресурсы.

2. В отношении Статьи 10:

а) В случае с дивидендами, американской компании, рассматриваемой как Регулируемая Инвестиционная Компания, принимается подпункт б), а не подпункт а) пункта 2. В случае с дивидендами, американской компании, рассматриваемой как Доверительный Фонд по Инвестированию в Недвижимость, применяется ставка налога, взимаемого у источника в соответствии с внутренним законодательством.

б) Термин "сумма эквивалентная дивидендам" при использовании в пункте 5 относится к той части прибыли постоянного представительства, подлежащей

налогообложению в соответствии со Статьей 6 (Прибыль от предпринимательской деятельности), или к той части прибыли резидента одного Государства, подлежащей налогообложению на чистой основе в другом Государстве в соответствии с пунктом 4 Статьи 9 (Доходы от недвижимого имущества), или пунктами 2 и 3 b), Статьи 12 (Роялти), или пунктами 1 и 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества), сопоставимой с суммой, которая распределялась бы как дивиденды, если бы такой доход был получен местным филиалом, зарегистрированным в качестве юридического лица. В случае Соединенных Штатов термин "сумма эквивалентная дивидендам" имеет такое же значение, которое он имеет по законодательству Соединенных Штатов, которое время от времени может меняться без изменения основного принципа настоящего пункта 2 b) Протокола.

3. В отношении Статьи 11:

а) Если Казахстан согласится в договоре с другой страной, являющейся членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития взимать более низкую ставку на проценты, чем ставка, указанная в пункте 2, оба Договаривающиеся Государства будут применять эту более низкую ставку вместо ставок, указанных в пункте 2.

б) В целях пункта 3 b) агентствами и органами являются Экспортно-Импортный Банк и Корпорация Зарубежных Частных Инвестиций США и подобные агентства каждого из Договаривающихся Государств, которые могут быть согласованы в будущем компетентными органами. Положения настоящего пункта будут применяться при условии, что кредитор не имеет права обратиться за помощью по выплате основной суммы или процента к любому лицу, иному чем заемщик или государственный орган страны заемщика.

в) несмотря на положения пункта 1, Соединенные Штаты могут облагать налогом избыточную сумму в отношении Компании по Закладу Недвижимого Имущества (REMIC) в соответствии с их внутренним законодательством.

д) Если резидент Казахстана осуществляет деятельность в Соединенных Штатах через постоянное представительство в Соединенных Штатах или получает доход, подлежащий налогообложению в Соединенных Штатах на чистой основе на основании пункта 4 Статьи 9 (Доход от недвижимого имущества), пунктом 2 и 3 b) Статьи 12 (Роялти), пунктов 1 или 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), то "избыточной суммой платежа" будет любой избыток, i) процентов, полученных постоянным представительством или от торговой или предпринимательской деятельности подлежащих налогообложению на чистой основе в Соединенных Штатах над ii) процентами, выплачиваемыми таким постоянным представительством или от торговой или предпринимательской деятельности, которые подлежат налогообложению на чистой основе. Если компания, которая является резидентом Соединенных Штатов осуществляет деятельность в Казахстане через

постоянное представительство или получает доход, подлежащий налогообложению в Казахстане на чистой основе на основании пункта 4 Статьи 9 (Доход от недвижимого имущества), пунктов 2 и 3 в) Статьи 12 (Роялти), пункта 1 или 2 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества) или Статьи 14 (Независимые личные услуги), то "избыточной суммой платежа" будет сумма процентных затрат, вычитаемая при исчислении корпоративной прибыли резидента, относящаяся к постоянному представительству в Казахстане или к торговой или предпринимательской деятельности, подлежащих налогообложению в Казахстане на чистой основе которая сравнима со значением "избыточная сумма платежа" в предыдущем предложении.

4. В отношении Статей 10, 11 и 12:

Налоги могут удерживаться у источника в одном из Договаривающихся Государств по ставкам, предусмотренным национальным законодательством, но любая избыточная сумма будет возмещаться налогоплательщику своевременно при подаче заявления, если право взимать названные налоги отменяется или ограничивается положениями настоящей Конвенции.

5. В отношении Статей 9 и 12:

Если резидент одного из Договаривающихся Государств предпочитает исчислять причитающийся налог в соответствии со Статьей 9 или 12 на базе чистого дохода, как это предусмотрено в этих статьях, компетентные органы каждого из Договаривающихся Государств могут принять разумные правила для определения и отчетности налогооблагаемого дохода. Каждый компетентный орган может также принять процедуры, которые гарантируют, что лицо, получающее такой доход представит бухгалтерские записи и документы при необходимости для определения правильной суммы налога.

6. В отношении пункта 3 Статьи 13 (Доходы от отчуждения имущества).

Если одно из Договаривающихся Государств введет такой налог, то оно своевременно уведомит другое Договаривающееся Государство, а также согласится консультироваться с этим другим Государством об уместности внесения поправок в соглашение, которые дают возможность в определенных случаях считать договор недействительным.

7. В отношении Статьи 21:

В Соединенных Штатах под термином "официальная признанная фондовая биржа" понимается система (NASDAQ), принадлежащая Национальной Ассоциации Биржевых Дилеров (NASD, Ins.), и любая фондовая биржа, зарегистрированная Комиссией по ценным бумагам и биржам в качестве национальной фондовой биржи в соответствии с Актом о фондовых биржах от 1934 года.

8. В отношении Статьи 23:

а) Понимается, что в случае с физическим лицом, резидентом Казахстана, который также является гражданином Соединенных Штатов, зачет, обязанный представляться

против казахстанского налога на доходы, включает зачет подоходного налога, уплаченного такими физическими лицами Соединенным Штатам, взимаемый исключительно по причине гражданства с учетом ограничения такого зачета по казахстанскому налогу на доход, из всех источников, находящихся за пределами К а з а х с т а н а .

б) Республика Казахстан подтверждает, что при исчислении налогов на прибыль и доходы, в соответствии с действующим законодательством, юридическое лицо, которое является резидентом Казахстана и совместным предприятием с участием резидентов Соединенных Штатов или которые полностью принадлежат резидентам Соединенных Штатов или постоянному представительству (с учетом положений Статьи 6), разрешается вычитать фактически выплаченную заработную плату и процентные расходы независимо от того, произведена ли выплата банку или нет и без учета срока задолженности. Вычет не может превышать ограничений в соответствии с налоговым законодательством Казахстана пока ограничения не меньше, чем ставка по методу "вытянутой руки" учитывающая разумную премию за риск.

с) Понимается, что подоходный налог, уплаченный казахстанским лицом, который рассматривается как партнерство согласно положений федерального подоходного налога Соединенных Штатов, в целях настоящей статьи рассматривается как уплаченный американским партнером в соответствии с Кодексом внутренних доходов.

д) Обе стороны соглашаются, что зачет на сумму неуплаченного налога не предусмотрен в Статье 23 (Устранение двойного налогообложения) Конвенции в настоящее время. Однако Конвенция будет немедленно изменена в части положения по созданию зачета на сумму неуплаченного налога, если Соединенные Штаты в будущем изменят свое законодательство в отношении положений по зачету на сумму неуплаченного кредита, или Соединенные Штаты достигнут соглашения по положениям зачета на сумму неуплаченного налога с любой другой страной.

9. В отношении Статьи 25:

Если компетентный орган одного из Договаривающихся Государств считает, что законодательство другого Договаривающегося Государства применяется или может применяться таким образом, что устраняет или значительно ограничивает льготы, предусмотренные настоящей Конвенцией, то это Государство своевременно информирует другое Договаривающееся Государство и может предложить консультации по восстановлению баланса льгот, предоставляемых настоящей Конвенцией. Если так предложено, то другое Договаривающееся Государство начнет такие консультации в течение трех месяцев с даты поступления такого обращения. Если Договаривающиеся Государства не смогут договориться о способах, позволяющих изменение в Конвенции с целью восстановления баланса льгот, то заинтересованное Государство может прекратить действие настоящей Конвенции в соответствии с процедурами пункта 1, несмотря на 5-летний период, предусмотренный

этим пунктом или принимает в отношении настоящей Конвенции такие другие меры, соответствующие общим принципам международного права.

10. В отношении Статьи 28:

Если любые юридические правила, применяемые на дату вступления в силу настоящей Конвенции предусматривают большие преимущества в отношении налогообложения, чем это предусмотрено настоящей Конвенцией, налогоплательщик может выбрать применение этих правил в их полноте для первого налогооблагаемого года, в отношении которого положения настоящей Конвенции, в противном случае, вступят в силу по пункту 2.

* * *